

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
(СОФ НИУ «БелГУ»)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061213
Леоновой Татьяны Владимировны

Научный руководитель
д.фил.н., профессор
Чекулай И.В.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы изучения прагматических аспектов использования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском и английском языках.....	7
§ 1. Определение, критерии выделения фразеологических единиц и их классификация.....	7
§ 2. Изучение фразеологии в русле лингвистической прагматики.....	12
§ 3. Зооморфные фразеологизмы, их значение, структура и прагматический потенциал.....	18
§ 4. Прагматическая составляющая зооморфных фразеологизмов и ее передача при переводе.....	25
Глава II. Актуализация прагматического значения фразеологических единиц с семой-зоонимом в русском и английском языках.....	31
§ 1. Метафоризация, метонимизация и паразооморфизм как средства реализации прагматического потенциала зоонимов русского и английского языков.....	31
§ 2. Анализ зоонимов русского и английского языков с точки зрения прагматической направленности.....	35
§ 3. Прагматический аспект перевода фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.....	41
§ 4. Прагматически направленное использование фразеологических единиц с семой-зоонимом на уроках английского языка на средней ступени обучения.....	47
Заключение.....	52
Список использованной литературы.....	55
Приложение.....	61

ВВЕДЕНИЕ

Исследователей в области лингвистики уже долгое время интересует вопрос употребления фразеологических единиц с использованием названий животных, которые, вне всяких сомнений, занимают важное место в системе языковых единиц. В данной работе нам представляется уместным объединить данную группу под названием «фразеологизмы с компонентом-зоонимом», в которую входят речевые единицы образного характера, описывающие поведение и явления, относящиеся к человеческому обществу, через призму мира животных. Сопоставление человека и животного берет свое начало с давних времен и не теряет актуальности до сих пор, в виду того, что эти два вида всегда тесно связаны друг с другом. Животные сопровождали человека в течение всего его эволюционного пути, нашли они также отражение также в такой сложной знаковой системе, как язык.

Объектом дипломной работы являются фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в русском и английском языках. Прагматические аспекты функционирования данных фразеологизмов в двух языках представляют **предмет** данного исследования.

Использование названий животных в качестве источника выражения отношения к предмету или явлению оставило отпечаток практически во всех языках, вбирая в себя этнокультурные традиции и особенности восприятия окружающего мира, в основном посредством сравнения себя с представителями рода животных. В языке использование фразеологизмов с компонентом-зоонимом строится на таких стилистических приемах как метафора и метонимия, которые в данном отношении обладают большим прагматическим потенциалом, так как использование этих средств является наиболее удобным и единственно возможным способом сравнения и воплощения установок мышления с целью воздействия на адресата.

Воздействие на адресата, по нашему мнению, является основной целью функционирования фразеологизмов, что находит отражение в прагматическом аспекте языка. Важной целью использования данной группы

языковых единиц является оценивание предмета или явления, посредством чего выражается собственное мнение. Одна такая единица способна заключать в себе наиболее красочные и оценочно полные образы, мотивируя и побуждая адресата к принятию определенной точки зрения и, в некоторой степени, изменению образа мышления.

Сопоставление систем фразеологизмов с использованием названий животных в русском и английском языках на основе прагматической направленности представляет для ученых-лингвистов огромный интерес, в виду того, что не является полностью изученным и исчерпывающим, что оставляет место нашему исследованию. Особое место в сравнении этих двух систем должен занимать вопрос перевода как способ передачи определенных мыслей, нашедших отражение в языке, из одной языковой системы в другую, с учетом особенностей культуры, традиций и исторических моментов, которые могут служить причиной формирования устойчивых выражений. При сопоставлении также нужно учитывать расхождения языкового опыта представителей разных стран, что естественным образом способствует появлению лакун, при переводе которых необходимы пояснения для раскрытия содержания высказывания. Исследование способов и инструментов перевода фразеологизмов изучаемой группы является прагматически обоснованным, так как полное сопоставление двух разных языковых структур не представляется возможным без сравнения методов передачи мыслительных образов на основе подбора адекватных фразеологических сочетаний, выражающих ту же мысль на другом языке. Все это обуславливает **актуальность** настоящего исследования.

Такое изложение проблемы прагматических аспектов функционирования зоонимов позволяет сформулировать **цель** дипломной работы. Она состоит в изучении фразеологизмов с компонентом-зоонимом на предмет прагматической направленности/ненаправленности и анализа соответствия/несоответствия данных зоонимов в русском и английском языках при переводе с целью последующего использования данных структур

в определенной ситуации общения для достижения поставленной субъектом речи перед собой цели.

Для доказательства гипотезы сформулированы следующие **задачи**:

1. рассмотреть теоретические аспекты функционирования и средства реализации прагматического значения фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и английском языках;
2. проанализировать прагматические возможности перевода фразеологизмов и достижения эквивалентности и адекватности их перевода;
3. проанализировать фразеологизмы с компонентом-зоонимом на предмет прагматической направленности/ ненаправленности;
4. выявить прагматические аспекты употребления фразеологизмов с компонентом-зоонимом и сформулировать выводы об их использовании.

Материалом работы послужили 300 фразеологических единиц английского языка и 300 фразеологизмов русского языка с семой – зоонимом, которые были выделены путем сплошной выборки из таких справочников и словарей, как Большой англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина и Longman Dictionary of Contemporary English.

Многоаспектность исследования обуславливает применение комплекса **методов**. Основными, используемыми в настоящем исследовании, являются метод анализа и интерпретации научной литературы, гипотетико-дедуктивный метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки, количественный метод.

Структуру дипломной работы составляют Введение, две главы, Заключение, Список использованной литературы и Приложение. Во введении определяется содержание проблемы и актуальность ее исследования, формулируются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования. В первой главе исследуются теоретические аспекты функционирования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и их

прагматические особенности, а также прагматическая составляющая зоонимов при переводе. Во второй главе рассматриваются средства реализации прагматического потенциала фразеологизмов, прагматическая направленность данных единиц и аспекты их перевода и прагматическое использование собранной информации на уроке английского языка в школе с целью анализа целей употребления зоонимов в речи.

В данной дипломной работе представляется актуальным проследить на практике функционирование фразеологизмов с компонентом-зоонимом для наиболее полного исследования и понимания процессов использования данной языковой группы. **Апробация** прошла на 27 международной научно-практической дистанционной конференции «Современная филология: теория и практика», по результатам которой опубликована статья в научном журнале «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» по теме «Проблема прагматической направленности при изучении фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и английском языках», что послужило важным этапом написания дипломной работы. Материалы исследования были использованы на уроках английского языка в параллели 7 классов МАОУ «СОШ № 12 с УИОП» г. Губкина в условиях педагогической практики.

Практическая значимость данного исследования состоит в возможности использования результатов работы на уроках английского языка в школе и для дальнейшего изучения данной группы фразеологизмов в лингвистической науке.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

§ 1. Определение, критерии выделения фразеологических единиц и их классификация

В отечественной языковедческой науке дореволюционного и советского периодов было сделано достаточно много в области изучения фразеологических образований в области русского и английского языков. Присутствие «речений» или «слитных речений» в русском языке было отмечено в русской дореволюционной лингвистической литературе Ф.Ф.Фортунатовым [1956: 153]. Впоследствии широкое распространение в отечественной лингвистической науке получило словосочетание «фразеологическая единица», применяемое к таким повседневным, используемым носителями языка в определенном, фиксированном виде сочетаниям слов, значение целого в которых во многих случаях отлично от суммы прямых значений компонентов; в них целое передает что-то единое по смыслу, что сильно сближает такие образования с наименьшими лексическими единицами – словами. Действительно, *делать из мухи слона* означает *преувеличивать*, *to pave the way for smth* означает *to prepare* и т.д.

Академик В.В.Виноградов в ряде своих работ, в которых он исследовал явления русской фразеологии, подобными единицами считает такие устоявшиеся, или лексические, сочетания слов, которые, употребляясь в языке, не вновь создаются в процессе речи, а выступают как «готовые выражения», «неразложимые целые единицы», «эквиваленты слов» [2003: 92]. А.И.Смирницкий отмечал, что фразеологические единицы представляют собой – с точки зрения их смысла – цельные образования, и подчеркивал, что это их свойство напрямую связано с идиоматичностью, и что они обыкновенно могут рассматриваться как особого рода словосочетания,

которые являются неизменяемой частью языка и не создаются произвольно в речи [2002: 45].

В данной работе под фразеологизмами понимаются семантически связанные комбинации слов и предложения, которые не создаются в соответствии с общими принципами выбора и составления слов вместе при использовании языка, как сходные с ними по форме синтаксические образования, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [Кунин 2006: 28]. Необходимо обратить внимание на тот факт, что по мере переосмысления составляющих его слов любой фразеологизм неизбежно приобретает свои уникальные семантические свойства. Кроме того, фразеологизм также отражает в своей внутренней структуре и внешнем виде столкновение между смыслом и формой, что и приводит к появлению прагматического эффекта.

В текущей работе мы исходили из следующих критериев фразеологической единицы, выделенных А. В. Куниным [2004: 68].

1. Формальные признаки:

- 1) раздельнооформленность, то есть составляющие фразеологической единиц являются отдельными словами;
- 2) наличие во фразеологической единице двух или более лексем;
- 3) построение фразеологических единиц по модели словосочетания.

2. Семантический признак фразеологизмов сводится к их идиоматичности, характеризующейся семантической спаянностью компонентов образования и несводимостью их буквальных значений.

3. Признак бытования:

- 1) устойчивость, ограничивающая количество вариантов применения таких единиц;
- 2) воспроизводимость в готовом виде, подразумевающая применения той или иной единицы в строго определенном виде.

4. Функциональные признаки: коммуникативные и номинативные.

5. Стилистический признак фразеологизмов – экспрессивность.

Фразеологизм имеет также категориальные, или определяющие признаки, которые позволяют, с одной стороны, описать его как самостоятельную единицу языка, с другой – разграничить его от других языковых единиц.

Категориальным критерием фразеологизма являются его воспроизводимость в речи и его устойчивость, последняя включает в себя:

- постоянство компонентного состава;
- непроницаемость структуры;
- фиксированный порядок расположения компонентов;
- неизменяемость грамматической формы.

Классификацию фразеологических единиц можно выполнять различными способами. Классификация их с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств не имеет существенных отличий от классификации отдельных слов аналогичным образом. Следовательно, обращаясь к стилистической дифференциации фразеологических единиц, нам следует говорить о тех их оценочно-эмоционально-экспрессивных особенностях, которые приобретаются ими вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения.

Каждый из языковых стилей обладает собственным набором особых языковых средств и приёмов, выбираемых говорящими из общенародного речевого запаса для передачи определённого содержания. Закреплённость или преимущественное употребление той или иной устойчивой комбинации слов в одном из стилей языка и связанные с этим его экспрессивные свойства и представляют собой сущность отличий между разными стилями [Алефиренко 2008: 39]. Учитывая сферу использования фразеологизмов и те экспрессивные особенности, которыми они обладают, все фразеологические единицы можно разделить на три большие группы: межстилевые, разговорно-бытовые и книжные.

Межстилевые фразеологические обороты – это устоявшиеся сочетания слов, известные всем носителям языка и употребляемые во всех его стилях [Юсупова 2016: 46]. Межстилевые фразеологизмы, равно как и межстилевые слова, являются ничем иным, как описанием явлений объективной действительности без какой-либо оценки последних: *от всего сердца, игра слов, по свежим следам*. Они не имеют экспрессивной окраски и характеризуются своей общеупотребительностью, и по этой причине в ряду синонимичных слов и фразеологизмов всегда выступают как стилистически нейтральные.

Разговорно-бытовые фразеологические обороты – это устоявшиеся сочетания слов, употребляемые в большей степени (или только) в устной речи [там же]. Фразеологизмы разговорно-бытового характера характеризует более узкая сфера их употребления и «сниженная» экспрессивно-стилистическая окраска. Практически все подобные обороты имеют образный характер. Они добавляют речи говорящего оттенок непринуждённости, простоты, даже некой «вольности»: *заморить червячка, свинью подложить, как сельди в бочке*.

Книжные фразеологические обороты – это устоявшиеся сочетания слов, употребляемые в основном (или исключительно) в письменной речи [там же]. Фразеологизмы данного типа отличаются «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской. Подобные обороты употребляются обычно в подчиненной строгим правилам литературной речи, публицистических и научных произведениях, художественной литературе и т.д. По этой причине самые крупные группы формируют книжные фразеологизмы терминологического, публицистического и поэтического характера.

Их специфические свойства отчетливее всего проявляются тогда, когда мы сравниваем их с синонимичными общеупотребительными словами: *происходить – вести начало; сдаться – сложить оружие; деньги – золотой телец; женщины – женский пол*.

Особое место среди книжных оборотов отводится устаревшим фразеологизмам: фразеологическим историзмам и архаизмам.

Фразеологические историзмы – это фразеологические обороты, более не используемые активно носителями языка по причине исчезновения описываемого ими явления действительности [Аркадьева 2014: 16]: *частный пристав, мировой судья, держать стол*.

Фразеологические архаизмы – это фразеологические обороты, прекращение использования которых связано с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями слов (словами), оказавшимися более подходящими для описания соответствующих понятий [там же]: *биться об заклад* (ср. спорить, держать пари); *блуждающие звёзды* (ср. планеты); *Новый свет* (ср. Америка); *сырная неделя* (ср. масленица).

Степень устарелости фразеологических единиц не является одинаковой для всех фразеологизмов. Некоторые из них полностью вышли из употребления к настоящему моменту и без обращения к словарям абсолютно непонятны: *рать держать – воевать; сидя на санях – на старости лет; елисейские поля – рай*. Другие же, будучи признанными как устаревшие, очень широко известны и используются в стилистических целях: *брать в жёны; иметь честь; как птица небесная*.

Данный вид использования фразеологических историзмов и архаизмов иногда может быть сопоставим с тем, который свойственен для фразеологизмов, входящих в активный словарный запас. В такой ситуации они проходят индивидуально-авторскую обработку и выступают в определенном контексте в роли фразеологических неологизмов [там же].

Как видно на основании уже сказанного, исследование фразеологии помогает более основательно понять историю народа, его позицию по отношению к человеческим достоинствам и недостаткам, специфику мировоззрения составляющих его людей. Фразеологизмы – душа каждой культуры. Они проходят сквозь века, передаваясь из уст в уста, от поколения к поколению. В лексическом составе языка фразеологизмы занимают

существенное место благодаря своей образности и способности точно передавать мысли говорящего, а также отражают различные стороны бытия. Большая часть фразеологизмов не ограничивается обозначением определённого явления действительности, но также характеризует и оценивает его. Со смысловой точки зрения они соответствуют целым понятиям, выражают значение предметности, процесса, качества, свойства или способа, разделяются на грамматические группы, определяющиеся морфологическими формами и синтаксической функцией в предложении, и помогают определить закономерности в соотношении с общей системой языка, проявляющиеся в лексической сочетаемости, стилистической и эмоционально-экспрессивной окраске значения и синонимических связях.

§ 2. Изучение фразеологии в русле лингвистической прагматики

Слово «прагматика» впервые было использовано в науке одним из основателей семиотики – общей теории знаков – Ч. Моррисом, разделившим данное направление на семантику, синтактику и прагматику, видя последнюю как учение о взаимоотношениях знаков и их интерпретаторов, то есть тех, кто непосредственно пользуется знаковыми системами [Моррис 2005: 31]. Следовательно, объектом изучения прагматики является поведение знаков в реальных процессах обмена информацией. Если сущность семантики заключается в объяснении того, что говорит человек, какое значение имеет то или иное высказывание, то целью прагматики можно назвать стремление раскрыть условия и цели использования тех или иных слов в речи. Прагматические возможности языка и общения, согласно Н.И. Формановской, неразрывно связаны с отношением человека к используемым языком знакам, с выражением его позиции, убеждений, оценок, чувств и намерений при использовании (и получении) информации в виде слов в процессе коммуникации [2007: 152].

С точки зрения Р.С. Столнейкера, формальная прагматика может со временем приобрести свойства таких научно точных разделов лингвистики

как современный логический синтаксис или логическая семантика благодаря своей способности позволять языковедам намечать новые способы решения некоторых философских задач, то есть выполнять работу, невозможную при использовании традиционной формальной семантики, и делать связь между логикой и формальной семантикой при изучении естественного языка более понятной [1998: 225]. Из трех вышеперечисленных компонентов, задачей синтаксиса является изучение предложения, целью семантики — исследование пропозиции, а в качестве объекта прагматики можно выделить анализ речевых актов и тех речевых ситуаций, в которых они используются.

Под прагматическим значением подразумевается связь между знаком и тем, кто его использует (человеком или, скорее, сообществом людей) [Свионтковская 2000: 73]. Люди, применяющие в процессе общения различные языковые знаки, не делают это безэмоционально — реакция каждого человека на те или иные языковые единицы и, как результат, описываемые ими явления окружающего мира, уникальна. Подобное неодинаковое восприятие людьми (или их сообществами) тех или иных языковых компонентов, а, следовательно, и непосредственно описываемых ими объектов действительности довольно часто крепко связывается с данным компонентом, становится неотъемлемой частью его смысловой структуры и в такой ситуации приобретает свойство того, что мы собственно и привыкли называть прагматическим значением языковой единицы.

Определение прагматики в лингвистике (и более широком смысле — в семиотике) не ограничивается исключительно определением прагматических аспектов языковых (и в целом знаковых) единиц. Данный термин имеет гораздо более широкое значение — он содержит в себе все моменты, имеющие отношение к разному уровню понимания участниками процесса общения тех или иных используемых ими языковых знаков и конструкций и с различным их видением этими людьми в зависимости от их языкового и неязыкового опыта [Cutting 2002: 38]. В этом отношении «прагматика» как не ограничивается изучением прагматических значений компонентов языка, но

в некотором смысле выходит за рамки языкознания в целом, делая акцент на анализе экстралингвистических факторов речи, таких как объект речевой ситуации, собственно условия, в которых он обсуждается, и люди, которые принимают участие в процессе коммуникации. Мы можем использовать термин «прагматическое значение» (языкового элемента) только тогда, когда восприятие входящих в языковое сообщество людей языковых знаков приобретает свойство части смысловой структуры самого знака, иными словами, становится его неотъемлемой составляющей и может приобрести характеристику, обозначаемую в словаре как «стилистическая помета» [Почепцов 2004: 49]. К примеру, такие названия животных в русском языке как *вол*, *свинья* и *собака* провоцируют неодинаковые ассоциации в сознании городских и сельских жителей (то есть понимание одних и тех же слов разными людьми будет различаться). Тем не менее, в подобной ситуации несовпадающее отношение разных участников речевого процесса к конкретным языковым единицам не имеет отношения к смысловому компоненту данных единиц и не может быть определено как их прагматическое значение. Однако, в силу того, что при проведении сопоставления совпадающих элементов различных языков ситуации подобного неодинакового отношения могут быть замечены, разумеется, гораздо чаще, чем в условиях, когда использующие их люди входят в состав одного и того же языкового и этнического сообщества, теория и практика перевода не имеет права не обращать на них внимания [Horn 2005: 418].

Существенно иная ситуация характерна для таких языковых элементов, как русские *харя*, *дрыхнуть*, *жратва* и пр. В данном случае конкретное отношение входящих в языковое сообщество людей к перечисленным выше знакам действительно является неотъемлемой частью их смысловой структуры (в приведенных примерах – оттенок грубости, сугубо негативной индивидуальной характеристики). Именно при работе с такими словами мы и получаем возможность говорить о тех или иных прагматических значениях

компонентов языка, в том числе о наличии у них определенной эмоциональной окраски.

Система прагматических значений, присущих конкретному языку, представляет собой довольно сложную структуру, и для данных значений характерна высокая степень качественной неоднородности. В текущей работе используется следующая схема определения видов прагматических значений, которая может быть использована как в русском, так и в английском языке (равно как и в большом количестве других) [Бархударов 2005: 194].

1. *Стилистическая характеристика слова.* Наряду со стилистически «нейтральными» словами, существуют слова и словосочетания, употребление которых ограничено какими-то определенными жанрами и типами. Эта закреплённость слов за определенными речевыми жанрами становится их постоянной характеристикой и компонентом их прагматического значения. В этом смысле употребляется термин «стилистическая характеристика слова» [там же].

В целом представляется правомерным выделять два основных типа речи: обиходно-разговорную и книжно-письменную. В пределах этой последней различаются следующие основные жанры:

- 1) художественная литература;
- 2) официально-научный жанр;
- 3) публицистический жанр.

Каждый из этих жанров, в свою очередь, подразделяется на разновидности. Так, внутри художественной литературы различаются художественная проза, драматургия и поэзия; внутри официально-научного жанра — тексты официально-деловые, газетно-информационные, документально-юридические и научно-технические; внутри публицистики — общественно-политическая литература, газетно-журнальная публицистика (в узком смысле) и ораторская речь [там же]. Не всем перечисленным жанрам речи, однако, свойственно употребление определенных, характерных именно для данного жанра, лексических единиц.

Учитывая это, можно выделить в словарном составе языка типа русского или английского следующие виды стилистической характеристики слов:

1) нейтральная — у слов, употребляемых во всех жанрах речи, то есть у слов «стилистически немаркированных». Сюда относится подавляющее большинство слов, входящих в ядро словарного состава любого языка.

2) обиходно-разговорная — у слов, употребляемых в устной речи в «неофициальной» ситуации и не употребляемых, как правило, в письменной речи (ср. англ: bobby, booze, dough, buck, movie, buddy, to filch и пр.).

3) книжная — у слов, употребляемых только в письменной речи (в любых ее жанрах) и не употребляемых в обиходно-разговорной речи, хотя в «официальной» ситуации они могут употребляться и в устной речи (ср. англ: inebriety, conflagration, pecuniary, to commence, thereby и пр.).

4) поэтическая — у слов, употребляемых преимущественно только в языке поэзии (ср. англ: oft, morrow, steed и др.).

5) терминологическая — у слов, употребляемых только или преимущественно в официально-научном жанре. Сюда относится вся научная и техническая терминология, термины и специальные слова, употребляемые в сфере юриспруденции, экономики, финансов и военного дела, в общественно-политической жизни, «канцеляризмы» [Юсупова 2016: 50].

2. *Регистр слова.* Говоря о «регистре», к которому принадлежит слово, мы имеем в виду определенные условия или ситуацию общения, обуславливающие выбор тех или иных языковых средств, в том числе лексических единиц. Эта ситуация определяется, в первую очередь, составом участников коммуникативного процесса: определенные слова (и шире — языковые единицы) могут употребляться только при разговоре с близкими знакомыми или родственниками [Leech 2006: 17]. «Регистр» речи определяется также условиями, в которых протекает процесс языковой

коммуникации. Можно наметить существование в языке следующих пяти регистров:

- 1) фамильярный;
- 2) непринужденный;
- 3) нейтральный;
- 4) формальный;
- 5) возвышенный [Бархударов 2005: 182].

Русские *оболтус, паршивец, трескать* относятся к фамильярному регистру; *авоська, подкачать* (в смысле «подвести кого-нибудь»), *подвыпивший* — к непринужденному; *прибыть, отчислить, очередной, бракосочетание* — к формальному; *стезя, вкусить, лицезреть* — к возвышенному. Нередки случаи, когда в языке имеется несколько слов с одинаковым референциальным значением, относящихся к разным регистрам: ср. русские *дряхнуть* (фамильярное) — *спать* (непринужденное и нейтральное) — *отдыхать* (формальное) — *почивать* (возвышенное). Подавляющее большинство слов относится к нейтральному регистру.

3. *Эмоциональная окраска слова.* В любом языке существуют слова и выражения, компонентом семантической структуры которых является эмоциональное отношение говорящего к называемому словом предмету или понятию. В этом случае принято говорить об эмоциональной окраске слова—отрицательной или положительной. Слова, не содержащие в себе никакого оценочного момента (подавляющее большинство), считаются «эмоционально нейтральными» [Вольф 2006: 27]. Таким образом, лексические единицы могут быть подразделены на три основных группы: отрицательно-эмоциональные, нейтрально-эмоциональные и положительно-эмоциональные [Вострякова 2006: 32].

Классификация лексики по стилистической характеристике, регистрам и эмоциональной окраске является весьма схематической и не отражает всей сложности и многообразия отношений, существующих между словами в плане их прагматических значений. Выделенные здесь аспекты

классификации слов по их прагматическим значениям не являются строго взаимоисключающими: между стилистической характеристикой, регистром и эмоциональной окраской существует настолько тесная связь, что в ряде случаев возникают затруднения, к какому из этих типов прагматических значений следует отнести ту или иную характеристику слова или словосочетания.

Нередко имеют место случаи, когда одно и то же слово может обладать различной стилистической или регистровой характеристикой и эмоциональной окраской [Dedej 2014: 26]. Например, слово *конь* употребляется, с одной стороны, как поэтизм, а с другой — как термин в кавалерии и конном спорте; слова с «уничижительными» суффиксами, имеющие отрицательную эмоциональную окрашенность, в определенных контекстах могут принимать и прямо противоположный — «ласкательный», то есть эмоционально-положительный характер и т.п. Все это говорит о том, насколько сложны действительные отношения между разными видами прагматических значений и различными разрядами лексики, выделяемыми в словарном составе языка на основе этих значений.

§ 3. Зооморфные фразеологизмы, их значение, структура и прагматический потенциал

Лексика, включающая в себя зоонимичные компоненты, занимает особое место в любом современном языке. История таких фразеологизмов восходит к тем к древним эпохам человечества, во время которых на анимализме основывалось все мировоззрение. Анализируя мир вокруг себя, человек связывал понятия с миром животных, в результате чего получилось великое множество обиходных норм, поверий и примет. Представители мира животных занимали важное место в системе представлений человеческого рода, являясь предметами почитания и покровителями. Они были тесно связаны также с повседневной жизнью людей. Раньше люди верили, что разница между ними и животными несущественна, и что возможны

превращения этих существ друг в друга. Все это не могло не найти отражение в языке. Фразеологизмы с использованием названий животных вобрали в себя многовековые наблюдения за животными и отношение к ним человека. Данные языковые единицы отражают информацию о характерных чертах животных и о характеристиках, которые не являются настолько прозрачными для понимания. Представители мира животных издавна служили источником пропитания и одежды, но не стоит забывать, что еще одним важным моментом было представление данного вида как мерила человеческих качеств, прежде всего, на основе метафоры. По результатам анализа этнографических зарисовок исследователями был сделан вывод об умении человека с давних времен отфильтровывать наиболее подходящие, яркие и существенные для реализации практических целей характеристики животных и последующем преобразовании этих признаков в образ, переносившейся и на самого человека путем сравнения. При этом люди тех времен были зачастую уверены, что, сравнивая себя с животными, они и вправду заимствуют их качества и свойства.

Для обозначения названий анималистической лексики используются разнообразные термины. Ю.Л. Лясота сводит все использование наименований животных в прямом и переносном смыслах к понятию «зоосемизма» [2006: 13]. Некоторые исследователи дифференцируют данную группу лексики на собственно наименования животных, которые объединили под термином «анимализмы», «зоосемизмы» [Бабушкин 2000: 108; Гутман 1998: 61; Корман 2007: 132]; и переносные лексико-семантические способы наименований животных, основанных на метафорическом сравнении, получившее название «зооморфизмы», или «зоосемизмы» по классификации Т.В. Козловой [2003: 27]. На настоящий момент не определено, каким единым термином следует пользоваться для обозначения фразеологизмов с семей-зоонимом. В дипломной работе представляется целесообразным объединить данную группу лексики под термином «фразеологические

единицы с компонентом-зоонимом», включающим в себя названия представителей рода животных в прямом и переносном значениях.

Оценочность, образность и экспрессивность являются важной коннотативной составляющей значения данной группы лексики. Метафоричность фразеологизмов, включающих в себя названия животных, обусловлена необходимостью человека оценивать происходящее вокруг него. Языковой коллектив проводит параллель между наименованием животного и человеческими характеристиками и их поведенческими моделями. Оценивание этих моделей позволяет лучше понять и сравнить нормы поведения в обществе и ценностные системы человека, что представляет собой интересный материал для изучения в такой науке, как, например, социальная психология. Фразеологизмам изучаемой группы также свойственна образность (как результат перенесения характеристик животного на человека) и экспрессивность, которая является характерной чертой данных языковых единиц, в виду того, что большое их количество являются своего рода интенсификаторами для выражения высокой степени признака [Рыжкина 2000: 93].

Многие фразеологизмы с компонентами-зоонимами основаны путем метафоризации. Метафора в данном случае представляет собой способ смыслопроизводства и передачи, сохранения смысла и является важным культурным механизмом [Гудавичюс 2002: 46]. Данный вид тропа способен отображать не только личное отношение, сложившийся определенный образ предмета, но также энциклопедическое значение, но и национально-культурные характеристики явления и особое восприятие мира определенным языковым коллективом.

Исследователи заметили, что в разных языках зачастую появляются похожие устойчивые метафоры, что объясняется наличием стандартных признаков и характеристик в разных языковых картинах мира, определенных закономерностях мышления и совпадении опыта представителей разных языковых групп [Арутюнова 2001: 81]. Вместе с тем необходимо иметь в

виду, что совпадения метафорических образов могут находить различные способы выражения в других языках. Существуют также специфичные метафорические переносы, характерные только какому-то определенному языковому коллективу.

В числе фразеологизмов с семей-зоонимом различают также такие речевые единицы, которые не имеют анималистических признаков. Данные фразеологизмы можно выделять как лексические единицы, основанные с помощью метонимии. К такой лексике относятся фразеологические единицы, признаком которых является забвение факта, их породившего [Гак 2008: 42]. Основой данных метонимичных единиц является не что иное, как поглощенность определенной ситуацией, трансформация характеристик и подмена реальных признаков вымышленными.

Паразооморфизмы также противоречат зооморфии. Зооморфия представляет собой описание определенных признаков, которые действительно характерны данным животным. Когда в ситуативно обусловленном фразеологизме с компонентом-зоонимом главным значением является переносное, и основано это значение на вымыслах или на характеристиках животных-персонажей литературных произведений, тогда эту речевую единицу причисляют к паразооморфизмам [Гутман 1998: 69]. К ним также могут относиться фразеологизмы, берущие начало из поверий, суеверий, традиций и обычаев и религиозных представлениях.

Анималистическим фразеологизмам, основанным на метафоричности, характерна субъективная оценочность как способ воздействия на адресата с целью произведения прагматического эффекта. Современные аксиологические исследования показывают, что оценка как свойство облечения ценностных отношений в материальную форму свойственна практически любому мыслящему индивиду [Чекулай 2006: 21], активное употребление фразеологизмов с компонентом-зоонимом можно объяснить также этим фактом.

Проявление старинной традиции приобретения животными человеческих черт проявилось в специфике семантических параметров и синтаксической структуры данных фразеологизмов, что нашло отражение в референциальной сфере, основанной на выраженном во фразеологизмах антропоцентризме [Мокиенко 2005: 183]. В разных языках лексические единицы фразеологического характера, включающие в свой состав зоонимичную лексику, включают в себя высказывания о духовных и социальных чертах человека.

Среди многих фразеологизмов с компонентом-зоонимов английского языка наблюдается частичное или полное совпадение с лексическими единицами данного класса в русском языке (и ряде других языков). Это является следствием соответствия мысленного отображения окружающих явлений и отдельных культурных элементов, которые известны также под названием культурных универсалий: ср. русск. *змея подколотная* и англ. *a snake in the grass*, русск. *собака на сене* и англ. *a dog in the manger*, русск. *ловить рыбу в мутной воде* и англ. *to fish in troubled waters* и т. п.

Наряду с похожими и даже эквивалентными лексическими единицами существуют также фразеологизмы, содержащие определенный элемент значения, понятный только ограниченному языковому коллективу, что объясняется различием культуры и языковых картин мира разных народов, этническими специфическими признаками и отличием литературной базы языков. В пример можно взять английские фразеологизмы *it rains cats and dogs* (о сильном дожде), *a rat race* (о конкуренции), *to suck the monkey* (о манере пить из горлышка бутылки) и др. Подобные клише присущи и русскому языку: *закусить удила* (о безрассудстве), *отставной козы барабаничик* (о человеке, не заслуживающем внимания), *барашек в бумажке* (о взятке), *пришей кобыле хвост* (о чем-то ненужном).

Нужным представляется заметить, что отношение к определенным паремиологическим концептам (волк, свинья, собака, кот и пр.) может быть далеко не однозначно как в рамках какой-то одной определенной

этнокультуры, так и в сравнении культур разных языковых коллективов [Bokaeva 2016].

Изучение фразеологизмов данной группы сводится к выделению и анализу устойчивых лексических единиц, семантически ориентированных на представителей рода животных, но характеризующих человека метафорически. Здесь особое значение обретает коннотативное значение фразеологизма, при этом явление коннотации рассматривается как «дополнительная информация по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компонент» [Телия 2005: 139]. Данные элементы коннотации обычно проявляются вместе, но бывают случаи, когда компоненты выступают в комбинациях друг с другом.

Компонент оценочности, представляющий собой положительную или отрицательную оценку какого-либо явления, в коннотативном статусе изучаемых единиц является базовым, что объясняется его социолингвистической природой. Понятия отрицательного и положительного, плохого и хорошего, варьируются в зависимости от цивилизации и времени ее существования [Семечкин 2002: 53]. Представители одинаковых языковых коллективов могут также оценивать определенные явления по-разному, но в данном случае существует общепринятая норма, которая лежит в основе значения того или иного фразеологизма.

Среди компонентов значения фразеологизмов различают положительный, отрицательный и нейтральный, заключающих в себя одобрение, осуждение или нейтральное отношение к явлению. Адекватному восприятию смысла фразеологизма и стимулом возникновения у реципиента определенной оценочной и эмоциональной реакции способствует ассоциативно-образная связь, которая находится в основе косвенной фразеологической номинации.

Существует эмоциональный компонент фразеологизма, который способствует выражению чувственного восприятия мира. Данный компонент тесно связан с оценочным, что объясняется тем, что оценка какого-либо явления обычно сопровождается эмоциональным переживанием: ср. англ. *As swine, so the piglings* и русск. *Свинья рылом в землю, и поросята не в небо*. Два данных компонента также немыслимы без экспрессивного компонента, что выражается при помощи лексических интенсификаторов, имеющих большую степень признака. К таким элементам могут относиться части речи, обладающие усилительным эффектом: ср. англ. *Who is afraid of the big bad wolf?* и русск. *Хорошо медведя в окно дразнить*.

Существует также функционально-стилистический компонент коннотации фразеологизмов [Телия 2001: 14]. Данный компонент указывает на принадлежность фразеологических единиц к определенному речевому стилю, свидетельствует о распространенности и употребительности языковых единиц.

Зооморфизм, как лексическое явление, включает в себе важное наследие, и наследие это не столько семантическое (т.к. с течением времени семантика в некоторых случаях забывается), но принцип единства в природе в рамках определенной этнокультуры. Фразеологические единицы с семей-зоонимом обладают большим прагматическим потенциалом, обладая такими прагматически релевантными свойствами как сложность семантической структуры и способность к ассоциативным связям [Норман 2009: 172]. Данные фразеологизмы используются в случаях, когда адресанту необходимо произвести определенный прагматический эффект на реципиента и выразить эмоциональное отношение к происходящему. Принцип работы фразеологизмов данной группы выглядит довольно структурированно, однако сравнение языков невозможно без сопоставления способов передачи схожих явлений и анализа выражения мыслей с помощью конкретных языковых единиц, поэтому вопрос подбора нужных речевых

единиц в условиях перевода представляет большой интерес с точки зрения прагматики в рамках нашего исследования.

§ 4. Прагматическая составляющая зооморфных фразеологизмов и ее передача при переводе

Фразеологическим единицам в последние несколько десятилетий уделяется большое внимание. Эти единицы также лежат в поле изучения прагматики, то есть коммуникативно-обусловленного функционирования лексических единиц при практическом использовании, так как основная цель употребления фразеологизмов – практическая и не ограничивается только названием элемента действительности, но оказывает определенное воздействие на адресата, провоцируя его на ответную реакцию, адекватную обстановке, в которой происходит общение. В результате употребления фразеологизмов адресант способен произвести нужное впечатление, вызвать определенные реакции и эмоциональный отклик, а также сформировывать определенное отношение к обсуждаемому предмету, что свидетельствует о возникновении прагматического отношения к объекту разговора, оказании прагматического воздействия, что по В.Н. Комиссарову определяется следующими факторами:

- содержанием высказывания;
- характером составляющих высказывание знаков;
- восприятием реципиента [2002: 70].

Из трех представленных выше факторов наиболее важным является последний, потому что в зависимости от восприятия информации адресатом прагматическое воздействие может ослабевать или вообще не проявляться. Известный переводовед Л.С. Бархударов считал, что люди, употребляющие те или иные лексические единицы в процессе общения, не относятся к произносимому безразлично, но реагируют на языковые знаки, а с ними на обозначаемые понятия и явления [2005: 49].

Прагматика изучает не только реакцию адресата и воздействие на него путем использования определенных языковых единиц, но и авторский замысел, что выражается в стремлении к оптимальному декодированию информации и ее адекватному, эквивалентному переводу [Нойберт 2010: 184]. Выбор лексических единиц и способов передачи той или иной информации попадает в прямую зависимость от коммуникативных намерений адресанта, что позволяет утверждать тесную связь прагматического аспекта с коммуникативной функцией языка.

Рассматривая значение прагматического аспекта функционирования фразеологизмов в языке, необходимым представляется обратить внимание на случаи различия прагматических значений при сравнении речевых единиц различных языков. Типичным является расхождение прагматических значений (стилистические характеристики, регистр и эмоциональная окраска) при сопоставлении разных языков, в которых те же единицы полностью соответствуют по своему референциальному значению. Это можно наблюдать в сопоставлении русск. *палец* — англ. *digit*, русск. *кисть* — англ. *hand*.

Много теоретических работ было посвящено исследованиям перевода фразеологических единиц. Единого алгоритма по переводу фразеологизмов не существует, хотя тщательно рассмотрены разные способы перевода, но проблема заключается в том, что в рамках определенной группы лексических единиц часто необходимо индивидуальное специфичное решение, которое будет основано на культурных особенностях представителей разных языков, специфичных особенностях их восприятия, исторического развития.

С точки зрения перевода фразеологизмы английского языка по Кунину разделены на единицы, у которых в русском языке существует эквивалент, и на единицы, являющиеся безэквивалентными. Представляется уместным классифицировать эквиваленты вслед за Куниным следующим способом [2004: 37].

1. Полные эквиваленты – моноэквиваленты иностранных фразеологических единиц, которые совпадают с оригинальными по значению, лексическому составу, стилистическим характеристикам, образным особенностям и грамматически. Здесь присутствуют в основном фразеологизмы международного, интернационального характера, основу которых составляют легенды из Библии, придания и исторические моменты. К таким эквивалентам относятся, например, фразеологизмы *Augean stables* – *Авгиевы конюшни*; *Achilles' heels* – *Ахиллесова пята*.

К данной группе фразеологизмов относятся также:

- сравнения: *as bold (brave) as a lion* – *храбрый как лев*; *as free as a bird* – *свободный как птица*; *as cunning as a fox* – *хитрый как лиса*; *as busy as a bee* – *трудолюбивый как пчелка*;

- пословицы: *extremes meet* – *крайности сходятся*; *habit is a second nature* – *привычка – вторая натура*.

2. Частичные эквиваленты – эквиваленты, которые включают в себя расхождения в грамматике и лексике, не смотря на одновременное наличие одного значения одинаковой стилистической направленности. Данный вид эквивалента равнозначен полному, к ним также относятся:

- частичный лексический эквивалент, которые по мнению А.В.Кунина [2004: 39], а также В.Н.Комиссарова [2002: 162] можно разделить на подгруппы:

1. Русские эквиваленты английских фразеологических единиц, что совпадают по значению, стилистическим особенностям, сходны по образности, отличающиеся по лексическому составу: *a dog in the manger* – *собака на сене*; *like a tired butterfly* – *как сонная муха*; *as flies to sugar* – *как мухи на мед*. Сюда можно отнести некоторые пословицы: *hawks will not pick hawks' eyes out* – *ворон ворону глаз не выклюет*; *don't count your chicken before they are hatched* – *цыплят по осени считают*.

2. Русские эквиваленты английских фразеологизмов, сходные по значению, по стилистическим особенностям, но отличающиеся по

образности. В.Н. Комиссаров дал данному явлению название аналога [там же]. К аналогам можно отнести: *when pigs fly* – как рак на горе свиснет, после дождичка в четверг; *he that sleeps with dogs must rise up with fleas* – с кем поведешься, от того и наберешься; *put the cat near the goldfish bowl* –пусти козла в огород; *all is fish that comes to his net* – доброму вору все в пору; *the dog that fatches will carry* – тот, кто сплетничает с вами, будет сплетничать о вас; *we don't kill a pig every day* – не все коту масленица.

- частичный грамматический эквивалент, к которому можно отнести русские эквиваленты английских фразеологизмов, сходные по значению, стилистической характеристике и образности, но отличные от них числом существительного (*fish in troubled waters* – ловить рыбу в мутной воде; *catch old birds with chaff* – провести старого воробья на мякине) или расположением слов (*all is well that ends well* – все хорошо, что хорошо кончается; *a hungry fox dreams about chicken* – голодной лисе все куры снятся).

3. Калькирование.

Иногда существует необходимость перевода фразеологических единиц дословно. Причиной подобного может стать невозможность подбора адекватного оригиналу образа ли при неполном достижении прагматического эффекта на реципиента по причине неясности того или иного элемента. В таком случае используют калькирование. В пример можно привести: *the lion's share* – львиная доля; *love me – love my dog* – любишь меня – люби и мою собачку.

Такой вид перевода зачастую используется в случае употребления автором расширенной метафоры, фразеологических синонимов, каламбуров и игры слов. Калькирование преимущественно используется, когда только с помощью дословного перевода возможно донесение до адресата неискаженного значения фразеологической единицы.

4. Буквализм, отличающийся от калькирования неоправданностью использования и изменением значения переводимого материала. Сюда

можно отнести *in a bee line* – *напрямик*; *dog my cats!* – *черт возьми!*; *see the elephant* - *приобрести жизненный опыт*; *to have butterflies in one's stomach* - *нервничать от страха*.

5. «Обертональный» перевод, который является окказиональным эквивалентом и употребляется для перевода фразеологизма лишь в каком-то определенном контексте. Данный вид перевода имеет также название «контекстуальной» замены, так как его окказиональность основывается на особенностях контекста. В разных контекстах перевод бывает полным или частичным эквивалентом.

To have a bee in one's bonnet означает «носиться с какой-то идеей», «быть с причудой», но данный перевод уместно заменить «обертональным» в следующем отрывке:

Everybody knew that "young Mont" had a bee in his bonnet about children immigration (Galsworthy 2003: 51)

Все хорошо знали, что иммиграция детей – конек «Молодого Монта».

6. Описательный перевод, который не ограничивается переводом самого фразеологизма, но помогает истолковать его значение как в случаях с лексическими единицами, которые не имеют аналогов. Для достижения цели донесения мысли в развернутом виде активно используются объяснения, сравнения, описания, толкования, которые служат способом, максимально ясно и кратко передающим содержание фразеологизма. Данный тип перевода используется для расшифровки пословиц и поговорок. Например: *the black sheep* - *паршивая овца*; *to flog a dead horse* - *тянуть кода за хвост*; *as flies to sugar* - *как мухи на мед*.

Если в оригинале употреблено фразеологическое сращение, где связь между переносным и прямым значением недостаточно ясна, то калькирование образа приведет к разрушению смысла фразеологической единицы. Иногда приходится отказаться от применения фразеологического соответствия и довольствоваться описанием основного (переносного) смысла переводимого сочетания. Например: *to be on high horse* - *высокомерно*

держаться; to have butterflies in stomach - нервничать от страха; start a hare - отвлекать говорящего от темы разговора; to have a frog in one's throat - охрипнуть.

Существует много способов перевода фразеологических единиц, однако реальный процесс перевода не сводится к подбору «эквивалентных языковых соответствий», а представляет собой сложный процесс, в котором помимо собственного мастерства переводчика играют роль и заказчик перевода, и набор культурных знаний потенциальных реципиентов, на которые ориентируется переводчик, и характер взаимоотношения контактирующих культур, и многие другие факторы, влияющие на качество и приемлемость перевода.

Выводы по первой главе

Фразеологические единицы занимают важное место в современных лингвистических исследованиях. Кроме номинативной и сигнификативной функций, они успешно выполняют функцию прагматическую и обладают способностью произвести желаемый коммуникативный эффект.

Фразеологизмы наиболее полно отражают смысловые оттенки и придают тексту большую эмоционально-экспрессивную окраску, благодаря чему воздействие на реципиента усиливается. Формирование прагматического отношения к тексту также связано с личностью самого реципиента и такими факторами, как психологический, социальный и культурный. Учитывая сферу употребления и присущие им экспрессивные особенности, фразеологизмы можно разделить на три большие группы: межстилевые, разговорно-бытовые и книжные. Особое место также занимают устаревшие фразеологизмы: историзмы и архаизмы.

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом являются неотъемлемой частью фразеологии, занимая важное место в иерархии языковых наук, вбирая в себя культурно-этнический колорит стран изучаемого языка. Данная группа имеет большой прагматический потенциал и активно используется в речи человека, что объясняется значительной

ролью животных в картине мира и связью человека с природой. Для русского и английского языков характерна классификация типов прагматических значений, включающая в себя: виды стилистической характеристики слов (терминологическая, поэтическая, книжная, нейтральная, обиходно-разговорная); 5 регистров (возвышенный, формальный, нейтральный, непринужденный, фамильярный); эмоциональную окраску фразеологической единицы (отрицательно-, положительно- и нейтрально-эмоциональная). Основными способами образования фразеологических единиц с семей-зоонимом являются такие стилистические фигуры как метафора и метонимия. Факторами прагматического воздействия обозначены: содержание высказывания, характер составляющих высказывание знаков и восприятие реципиента, что является наиболее весомым фактором.

Проблема перевода фразеологизмов с компонентом-зоонимом включает в себя работу с метафорическим значением слов и подбором подходящих, максимально соответствующих оригиналу речевых единиц, которые должны отражать национально-культурные, порой специфические элементы языка.

Глава II. АКТУАЛИЗАЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМЕЙ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

§ 1. Метафоризация, метонимизация и паразооморфизм как реализация прагматического потенциала русского и английского языков

Лексико-семантическая группа «названия животных» давно привлекает внимание исследователей в связи со способностью ее единиц обладать многозначностью, основанной на метафорических и метонимических связях.

Зооморфизм – одна из универсальных тенденций *метафоризации* [Черданцева 2001: 17]. Многие наименования животных стали устойчивыми метафорами, обозначающими свойства и качества человека [Степанова 2009: 95]. К таким фразеологическим единицам относятся *a black sheep, a willing horse, a dark horse, a silly goose* и пр.

Необходимо отметить, что при исследовании фразеологических зоонимов, также, как и при исследовании зоонимов в целом, релевантным является принцип антропометричности. Этот принцип проявляется в создании эталонов, или стереотипов, которые служат своего рода ориентирами в количественном или качественном восприятии действительности. Так, в русском языке слово *бык* служит и для обозначения здорового, мощного человека, но обычно мужчины, а не женщины или ребенка, отсюда невозможность выражений «Маша здорова как бык», «Ребенок здоров как бык»; *осел* употребляется для характеристики упрямства человека, хотя у самого осла вряд ли такой «упрямый» нрав и т.п. Метафорический процесс основывается на ассоциативных связях человеческого опыта, соответственно метафора антропометрична по своей природе [Алефиренко 2008: 380; Телия 2001: 63; Черданцева 2001: 26].

Установлено, что названия животных при перенесении на людей обычно обозначают их внешний вид или черту характера [Гак 1998: 84], приписывая человеку этические, психические или социальные свойства, поведенческие характеристики [Вольф 2006: 70], что также доказывает антропометричность метафоры. Данное утверждение хорошо прослеживается в выражениях *All his geese are swans, gone goose, to be a fly on the wall, big fish in a small pond, a lame dog* и пр.

Метафоры в области фразеологии отражают стандартные ситуации в определенный исторический период жизни языкового коллектива, так как в основу образной мотивированности фразеологических единиц может лечь только тривиальная (стандартная) метафора, понятная всему языковому коллективу и в силу этого прошедшая процесс фразеологизации [Черданцева

2001: 69]. Например, в таких выражениях, как: *a clever dog, cuckoo tears, a sacred cow, an old cat* и пр.

Некоторые зоосемичные лексические единицы совсем не обладают зоологическими характеристиками. Такие зоонимы характеризуются в плане *метонимии*. Так, зооним *cock* (петух) в значении флюгер представляет собою эллиптическое сокращение слова *weathercock* (флюгер), которое к животному или его характеристикам не имеет никакого отношения. В английском языке значение слова флюгер основывается на том факте, что последнему всегда придавали форму петуха, а сам предмет не содержит свойств петуха. Следовательно, слово *cock* (петух) в значении *weathercock* (флюгер) характеризуется как явление метонимии.

Метонимичными мы считаем такие фразеологизмы с компонентом-зоонимом, участвующие в структуре фразеологизмов, которые характеризуются забвением факта их породившего: *It was raining cats and dogs* (Дождь лил как из ведра). Подобные фразеологизмы оставляют место для творческого переименования таких зоонимов: *and two little puppies fell on my writing-table* (и две капли попали на мой стол) (Webster 2010: 52). В данном предложении фигуральный образ *cats and dogs* (кошки и собаки) распространился на слово *puppies* (щенята). Здесь это слово приобретает значение капли дождя. Такие единицы характеризуются лишь вовлечённостью в данную ситуацию, обыгрыванием их внешней формы и не подразумевают наличия каких-либо характеристик животных.

Зооморфия подразумевает интерпретацию зоологических характеристик животных, реально существующих в природе. Если в ситуативно обусловленном зоониме проявляется его переносное значение, основанное на вымышленной характеристике животного или на характеристике животного, являющегося действующим персонажем литературного произведения, то в таком случае этот зооним называется паразооморфизмом. Главным образом, здесь подразумеваются зоосемизмы, значения которых основаны на поверьях и обычаях, религиозных или

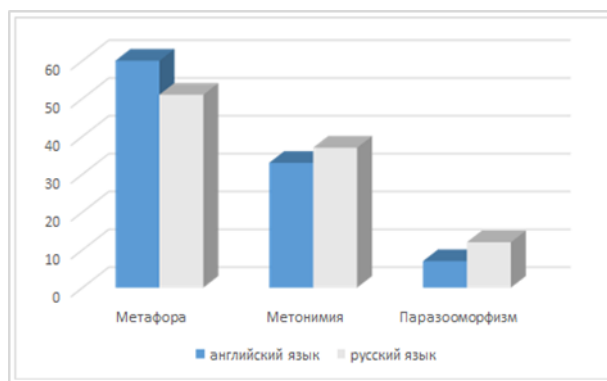
суеверных представлениях. Так, в предложении *Ground hog was right* (*Сурок был прав*) (Steinbeck 2004: 80) рассказывается о поверье, что сурок просыпается 2 февраля (Ground-hog Day) от зимней спячки и, если он видит свою тень, т. е. если день – солнечный, он возвращается в свою нору ещё на шесть недель зимней погоды, которую он таким образом предсказывает. Такие неестественные характеристики животных входят в состав лексического значения фразеологизмов с компонентом-зоонимом. К данным фразеологизмам также можно отнести: *(it is) enough to make a cat laugh, bell the cat, cock a snook* и пр.

Ф. И. Буслаев объясняет причину, почему люди приписывают животным несуществующие характеристики: «Наши предки не любили попусту описывать красоты природы и восхищаться ими. Может быть, лучше нашего в простоте своего сердца сочувствовали они ей, но, не зная её законов, все явления приписывали силам сверхъестественным» [2002: 493].

Фразеологизмы с семой-зоонимом отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение к ним людей, несут информацию, как о типичных чертах животного, так и о менее явных признаках, не отраженных в словарных дефинициях.

Согласно нашему исследованию фразеологические единицы английского языка, основу которых составляет метафорическое переосмысление действительности, являются превалирующими, составляя 60% от всех исследуемых устойчивых выражений. Метонимичные зоонимы включают в себя 33% от общего количества, что также доказывает их продуктивность. Зоонимы, характеризующиеся паразооморфизмом, составляют лишь 6%, являясь продуктом исторических пережитков и уходя в прошлое, содержат в своей основе поверья, уже не имеющие особого прагматического потенциала в наше время. В русском языке наблюдается похожее распределение. Обнаружено большинство зоонимов с метафорической связью (51%), меньшее, но внушительное количество

фразеологических единиц, основанных на метонимических связях (37%) и наименьшее количество фразеологизмов, основанных на поверьях и преданиях (12%). Результаты анализа приведены на Рис. 1.



Способы образования фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском и русском языках

Рис. 1

Данный этап исследования помогает сделать вывод о распространенности метафоры и метонимии в ряду таких фразеологизмов, как зоонимы. В основе данных фразеологизмов по большей мере лежат эти выразительные средства, так как именно метафора и метонимия являются наиболее эффективными средствами передачи смысла в устойчивых выражениях. Носители английского и русского языков используют их для того, чтобы, прежде всего, оказать определенное воздействие на адресата путем реализации прагматических возможностей языка, таких как: оценочные, эстетические, экспрессивные и стилистические. Определив преобладающие способы образования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом, мы вплотную переходим к рассмотрению данной группы фразеологизмов с точки зрения прагматической направленности.

§ 2. Анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и английском языках с точки зрения прагматической направленности

Язык представляет собой средство передачи информации с определенной целью, что, безусловно, связано с прагматической составляющей использования тех или иных речевых единиц. Прагматика изучает поведение знаков в реальных процессах коммуникации,

рассматривая причины употребления определенных слов и выражений в каждом конкретном случае и условия их использования. Прагматический потенциал языка и общения, по словам Н.И. Формановской связан с отношением человека к языковым знакам, с выражением его установок, оценок, эмоций, интенций при производстве (и восприятии) речевых действий в высказываниях [2007: 281]. Создание речевых высказываний – это тоже действие, совершаемое конкретными людьми для определенных целей в определенных условиях общения, и определив причину употребления тех или иных слов и выражений, мы сможем лучше изучить культурные особенности языка и речевой потенциал языковых знаков. Понимание использования речевых единиц, в том числе фразеологических, тесно связано не только со значением языковых знаков, но и с контекстом, ситуацией общения, собственно участниками речевого акта. Все это определяет прагматическую составляющую использования речевых единиц.

Языковым коллективом устанавливается некая ассоциативная связь между названием животного и представлением о типах человеческих личностей, присущими им моделями поведения. Фразеологические единицы с семей-зоонимом обладают большим прагматическим потенциалом, обладая такими прагматически релевантными свойствами как сложность семантической структуры и способность к ассоциативным связям. Фразеологизмы, как правило, применяются в тех случаях, когда субъекту речи необходимо выразить эмоциональное отношение к предмету мысли, произвести определенный прагматический эффект на реципиента. Нужно заметить, что не каждая фразеологическая единица является прагматически направленной. Такая направленность возникает при намерении воспроизвести определенное впечатление на адресата и добиться какой-либо реакции, изменить образ мышления, точку зрения. В связи с этим, представляется уместным предложить следующую классификацию фразеологизмов, содержащих в себе зооним, на основе прагматической мотивированности-немотивированности.

К *прагматически направленным* зоонимам мы относим *оскорбление* (*snake in the grass; one scabbed sheep infects the whole flock*) и *похвалу* (*sing like a nightingale; (as) agile as a monkey*). Они представляют собой непосредственный способ воздействия на адресата с определенной целью. В случае употребления фразеологизмов в позиции *оскорбления* эта цель может определяться как призыв/требование изменить сложившийся порядок вещей, указание на недовольство, неприятие обстановки, выражение негативного отношения. Оскорбление характеризуется отрицательной эмоциональной оценкой. *Похвала* может расцениваться как способ воспроизведения речевых единиц с целью поддержания таких же деятельности/поведения; высказывания одобрения, принятия; выражения положительной эмоциональной окраски. Похвала указывает на положительную эмоциональную оценку, доброжелательный настрой адресанта с целью воздействия на адресата.

Похвала и оскорбление представляют собой элементы, выполняющие эмотивную функцию языка, находящую отражение в эмоциональной окраске слова. Экспрессивная окрашенность является одной из главных особенностей фразеологических единиц, в частности фразеологизмов с компонентом-зоонимом. Называя какое-либо явление, народ обязательно давал ему оценку. Благодаря своей экспрессивной стороне фразеологизмы доступны восприятию людей, обобщению и переосмыслению.

К *прагматически ненаправленным* относятся нейтральные слова и выражения, не несущие в себе особой оценочности. Нейтральные фразеологические единицы не обладают коннотативными значениями, однако метафорическое употребление многих сочетаний подобного рода, которое сопровождается их детерминологизацией, а также употребление выражений в определенном контексте, изменяет их стилистическое качество: они становятся экспрессивными, как и всякие образные выражения. Данные фразеологические единицы языка могут использоваться для разнообразия речи, придания речевым высказываниям выразительности, более глубокого

смысла. Такие выражения часто представлены поговорками, не выражающими четкого негативного или положительного отношения к предмету высказывания, но подобная характеристика встречается и в словосочетаниях. Выражение *a lone wolf* («волк–одиночка», человек, действующий в одиночку) не несет в себе определенной прагматической направленности. Нужно, однако, учитывать, что эмоциональная оценка может обретаться в контексте. Это происходит из-за возможности различного интерпретирования высказывания. В случае если говорящий поясняет причину подобранной характеристики, при определенном речевом окружении, словосочетание может получить положительную или отрицательную окраску, выражая отношение адресанта: *He's always been so arrogant and distant, so, nobody wants to deal with him now. You may feel sorry for this lone wolf, of course, but he got what he deserved.* В примере нейтральное словосочетание получает резко негативную окраску. Поговорка *A sparrow in the hand is better than the pigeon on the roof* также не несет эмоциональной оценки, и заключая в себе яркий образ, может интерпретироваться по-разному в разных ситуациях.

В ходе исследования 300 английских фразеологических единиц с семей-зоонимом выявлено, что 67% из отобранных фразеологизмов являются прагматически направленными, а 33% составляют выражения, содержащие в себе нейтральную оценку к обсуждаемому предмету, являясь, согласно предлагаемой классификации, прагматически ненаправленными. Данные фразеологизмы могут обретать оценку только в определенном речевом окружении. Из прагматически направленных 74% (50% от общего количества исследуемых зоонимов) составляют фразеологизмы, помещенные в группу *оскорбление*, несущие ярко выраженную негативную окраску, и 26% (18% от общего количества) приходится на фразеологические единицы с положительной эмоциональной окраской, отнесенные согласно классификации, в группу *похвала*. Данные анализа фразеологических единиц английского языка представлены на Рис.2.



Прагматически направленные и ненаправленные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом английского языка

Рис. 2

Изучение данных фразеологизмов русского языка показало схожие результаты, что свидетельствует об общности историко-культурных традиций двух стран. К прагматически направленным относятся 72% фразеологизмов русского языка и 28% являются прагматически ненаправленными. Из прагматически направленных единиц было выявлено 76% фразеологизмов, воздействующих на адресата посредством негативной характеристики предмета или явления, т.е. с помощью оскорбления, что также составляет 55% от общего количества исследуемых фразеологических единиц. Такая категория, как похвала включает в себя 24% от прагматически направленных языковых единиц изучаемого ряда, что соответствует 17% от общего количества взятых зоонимов. Данные анализа представлены на Рис.3.



Прагматически направленные и ненаправленные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом русского языка

Рис. 3

Результаты исследования показывают, что самыми распространенными, прагматически значимыми фразеологизмами с компонентом-зоонимом и в русском, и в английском языках являются прагматически направленные фразеологизмы, что объясняется особой эмоционально-экспрессивной окраской, которая обусловлена их метафоричностью, использованием в них разнообразных выразительных средств. Прагматический потенциал изучаемой группы фразеологизмов может находить свое отражение и в прагматически ненаправленных фразеологизмах, так как использование и «полезность» фразеологизмов с семей-зоонимом обусловлена прежде всего их способностью в передаче не только одной информации, но и отношения адресанта к обсуждаемому предмету или ситуации. Данные фразеологизмы являются уникальным пластом выражения мыслей как в русском, так и в английском языках.

Ввиду экспрессивности и образности фразеологизмов, интерес к ним остался неизменным, а исследования, которые проводятся в различных направлениях, выделяют их дополнительные особенности и позволяют сделать вывод о том, что, обладая специфическими свойствами, данная группа фразеологизмов имеет особый статус в языке. Изучаемые фразеологизмы активно используются в устной и письменной речи, тем самым стилистически обогащая ее и принося лаконичность и выразительность. Фразеологический фонд зоонимичных фразеологизмов английского и русского языков отражает особенности мировосприятия и тонкости национальной культуры, что усиливает интерес к более глубокому исследованию данной науки. После анализа прагматической направленности изучаемых фразеологических единиц как таковых представляется уместным рассмотреть прагматические особенности перевода единиц данной группы, чтобы на практике понять влияние речевых единиц на адресата и проанализировать различные способы интерпретации языковых значений в рамках английского и русского языков.

§ 3. Прагматический аспект перевода фразеологических единиц с компонентом-зоонимом

Объектом исследования послужили фразеологические единицы с компонентом-зооморфизмом, отобранные из Англо-русского фразеологического словаря А.В.Кунина и двух изданий Longman Dictionary of Contemporary English. Среди них встречаются наиболее частотные зоонимы *cat, dog, horse, bear, bird, goose*.

При рассмотрении особенностей перевода фразеологических единиц за основу была взята точка зрения А.В.Кунина [2006: 153], которая в дальнейшем была поддержана В.Н. Комиссаровым [2002: 80], а именно выделяются следующие способы перевода фразеологизмов;

- полный эквивалент;
- частичный эквивалент;
- частичный лексический эквивалент;
- частичный грамматический эквивалент;
- обертональный перевод;
- описательный перевод;
- дословный перевод (калька).

Полный эквивалент.

1) *“Let’s get to this damned shelter, I’m scared stiff.” “I don’t believe a word of it. You were always as brave as a lion.”* (Maugham 2016: 81)

- *Пошли скорее в это проклятое убежище. Я боюсь до смерти.*
- *Не верю ни одному твоему слову. Ты всегда был храбр как лев.*

В данном случае мы сталкиваемся с полным эквивалентом, а точнее с моноэквивалентом английской фразеологической единицы, поскольку совпадение с ним по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре очевидно.

2) *“She looks as quiet as a mouse. There’s something rather striking about her.”* (Eliot 2016: 379)

- Она тиха как мышь. Но все же в ее наружности есть что-то привлекательное.

Пример перевода данной фразеологической единицы также иллюстрирует наличие полного эквивалента при полноте в передаче значения, лексического состава, грамматической структуры, образности.

3) *"Feelim is a man of forty-five years, wiry, slender, and as cunning as a fox."* (O'Casey 2009: 106)

- Филим мужчина сорок пяти лет, стройный, жилистый, и хитрый как лиса.

В данном примере мы также сталкиваемся с полным эквивалентом, наблюдается совпадение по значению, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре.

4) *"I wouldn't rest my main dependence on the Hielandmen – hawks will not pick out hawks' eyes. They may quarrel among themselves but they are sure to join against a civilized talk."* (Scott 2016: 299)

- На вашем месте я не стал бы в своих расчетах полагаться на горцев: ворон ворону глаз не выклюет. Они могут ссориться между собой, но рано или поздно они непременно объединятся против всех цивилизованных людей.

Не возникло трудностей у переводчиков при переводе этих фразеологических единиц, полные эквиваленты которых в русском языке соответствуют по смыслу английским фразеологизмам, и которые также основаны на одних с ними образах.

Частичный эквивалент:

частичный лексический эквивалент.

"I'd have you to know, I scorn your words."

"Well, but scornful dogs will eat dirty puddings." (Swift 2009: 140)

- Я вам прямо скажу: плевать я хотела на ваши слова.

- Ну что ж, не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

При сопоставлении фразеологизмов английских и русских текстов интересны случаи, отличающиеся разной образностью. Следующий пример является прекрасным образцом, иллюстрирующим данное утверждение.

2) *“To put it bluntly, it doesn’t do to cry stinking fish, but as one old friend to another I don’t give a snap of the fingers for Lawrie’s opinion. He’s a pompous ass!”* (Cronin 2016: 531)

- Откровенно говоря, не стал бы я вам сор из избы выносить, но скажу вам как друг другу, мнение Лори для меня выеденного яйца не стоит. Он чванливый осел.

3) *“I can marry the person I want, I guess. And if I can’t do it here, well there are more ways than one to kill a cat”* (Dreiser 2013: 394)

- Надо полагать, я смогу выйти замуж за кого захочу. А если не смогу сделать этого здесь, что ж, свет клином не сошелся.

В вышеперечисленных переводах переводчики использовали частичные лексические эквиваленты по отношению к английским фразеологизмам. Наблюдается совпадение по значению, стилистической направленности, но отличающиеся разной образностью.

4) *“When the dance ended, they stopped just by the spot where miss Cecwick was sitting. Florence and Dorothy were both dancing, but Jeremy who did not dance was standing by her looking surly as a bear with a sore head.”* (Haggard 2007: 281)

- Когда танец окончился, они остановились, как раз у того места, где сидела мисс Чесуик, Флорена и Дороти, обе танцевали, а Джереми, который не танцевал, а стоял около нее, надувшись, как сыч.

Переводчики употребили частичные эквиваленты по отношению к английским фразеологизмам, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но несколько расходящиеся по лексическому составу.

- частичный грамматический эквивалент.

“He said he... didn’t believe in punishing a man for his activities on behalf of the workers, and that if I would show up at the traving dock he would give me a job. I never looked a gift horse in the mouth, and jumped at this chance of getting back into the shipyard again.” (Pollitt 2010: 63)

- Он сказал мне, что... осуждает наказание людей за их деятельность в защиту рабочих, добавив при этом, что если я зайду в док Грэйвинга, то он устроит меня на работу. Дареному коню в зубы не смотрят, и я сразу же ухватился за эту возможность на судоверфь.

Здесь наблюдается совпадение по значению, стилистической направленности, образности, но отличаются эти фразеологические единицы по своей грамматической структуре (замена Past Simple на Present Simple, также замена фразеологической единицы ИЯ в ПЯ на безличное предложение).

2) *“Therefore T proposed to the children that they should come in and be very good at my table, and I’d tell them the story of little Red Riding Hood while I dressed; which they did, and were as quiet as a mouse , including Peepy, who awoke opportunely before the appearance of the wolf.” (Dickens 2014: 495)*

- Поэтому я предложил детям войти ко мне в комнату и посидеть смирно за моим столом, пока я буду переодеваться и рассказывать сказку о красной шапочке, на что они согласились и, войдя, вели себя тихо, как мышки, все до единого, даже Пищик, который проснулся во время – еще до появления волка.

Этот пример привлекает внимание тем, что переводчик смело употребил в русском тексте частичный грамматический эквивалент. Наблюдается совпадение английского фразеологизма с русским по значению, образности, стилистической направленности, но отличающийся расхождением в числе.

«Обертональный перевод».

1) *"You ought to know the best" he said, "but if you want to divorce it's not very wise to go seeing her, is it? One can't run with the hare and hunt with the hounds."* (Galsworthy 2003: 294)

- Вам лучше знать, - сказал он, - но если вы хотите развода, вряд ли разумно бывать у нее. Нельзя быть и охотником и дичью сразу.

2) *"First, I thought I'd leave France. But the governor would say, "Hello, here – didn't see anything in France?! That cat won't fight, you know."* (Scott 2016: 81)

- Сперва я думал уехать из Франции, но отец мне говорил – послушай, ты так ничего и не увидел во Франции, это, знаешь, никуда не годится.

3) *He toyed with the idea of staying pemahen with the occupation army- better to be a big fish in a small pond than a minnow in the ocean* (O'Casey 2009: 47).

- Он подумывал даже, не остаться ли навсегда в оккупационной армии. Лучше быть щукой в пруду, чем карасем в океане.

Фразеологическая единица *cook your own goose* переводится *погубить себя*, *that cat won't fight* – *этот номер не пройдет, не в этом дело*, *a big fish in a little pond* – *рыба велика от того, что пруд мал*.

Так как наиболее трудными случаями перевода считаются «обертональные» переводы, переводчикам приходится находить своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте.

Описательный перевод

1) *"She didn't give you a lot of horse manure about what a great guy her father was."* (Maugham 2016: 96)

- Она не очень хвасталась, какой замечательный у нее папочка.

Грубый фразеологизм в ИЯ и потерявший свою выразительность и стилистическую прикрепленность перевод в ПЯ.

2) *"He drove off like a bat out of hell."* (Scott 2016: 53)

- Он понесся так, как будто за ним черти гнались.

3) *“O, man, let’s say no more about it! We’re, neither of us to men to the other – that’s the truth! We must just bear and forbear, man, Alan.”* (Stevenson 2011: 60)

- *Дружище, довольно об этом. Оба мы хороши, чего там! Какие есть такими надо принимать друг друга, дорогой мой Алан.*

4) *“We didn't know who would put him this question when my friend offered to bell the cat.”* (Cronin 2016: 183)

- *Мы не знали, кто задает этот вопрос, когда мой друг взял на себя инициативу в этом рискованном деле.*

5) *“I simply told Stephen that the only way to do business with out. Bilmeyer was to beard the lion in his den.”* (Gardner 2016: 49)

- *Я просто сказал Стивену, что с Билмейером можно иметь дело, только если действовать смело и решительно.*

6) *“Clubs are matter of taste. You like a cock-and-hen club. I don't.”* (Shaw 2016: 18)

- *Клубы – дело вкуса. Вы любите смешанные клубы, а я нет.*

7) *“Miss Ingram, who had seated with proud grace at the piano, commenced a brilliant prelude... She appeared to be on the high horse tonight.”* (Bronte 2015: 83)

- *Мисс Инграм, с горделивой грацией усевшись за рояль заиграла бравурное вступление... Казалось, она держится высокомерно в тот вечер.*

Авторы этих переводов объясняли смысл фразеологических единиц при помощи свободных сочетаний.

Дословный перевод.

“Suddenly Sugar screwed up his face in pain and grabbing one foot in his hands, hopped around like a cat on hot bricks.” (Webster 2010: 46)

- *Вдруг он весь сморщился от боли и, схватившись за ногу, запрыгал наперебой, словно кошка на раскаленных кирпичях.*

Данный способ перевода слова *hot* – *раскаленный* идеально подходит для перевода этого слова в данном контексте, так как наделяет это высказывание выразительностью.

“One of the most striking differences between a cat and a lie is that a cat has nine lives.” (Pollitt 2010: 63)

- Одно из существенных отличий кошки от лжи заключается в том, что у кошки девять жизней.

“They fight among each other like the famous Kilkenny cats.” (Swift 2009: 18)

- Они дерутся между собой как знаменитые Килкеннийские кошки, от которых остались только хвосты.

Выражение восходит к легенде об ожесточенной борьбе между Kilkenny и Irish towns в XVII веке, которая привела к их разорению. Однако без комментария едва ли фразеологическая единица Kilkenny cats полностью понятна в переводе. Так как эта фразеологическая единица не известна русскоязычному читателю и переводчик сохраняет национальный характер английского языка и обеспечивает понимание этой фразеологической единицы с помощью авторского добавления – «от которых остались только хвосты».

Следует отметить, что число фразеологизмов с компонентом-зооморфизмом не поддается счету. Поэтому цифра, указанная в данной дипломной работе, включает в себя только наиболее яркие фразеологические единицы, отличающиеся экспрессивностью и национально-этническим характером.

§ 4. Прагматически направленное использование фразеологических единиц с семей-зоонимом на уроках английского языка на средней ступени обучения

Для наиболее полного изучения проблемы представляется уместным проанализировать употребление зоонимов в реальных ситуациях общения, в

данном случае, на уроках английского языка в 7 «А» и 7 «Б» классах в МАОУ «СОШ № 12», чтобы понять, что движет людьми, использующими фразеологизмы данной группы в своей речи, и какие при этом преследуются цели и задачи. Технологическая карта урока представлена в Приложении I.

Исследование было проведено среди 31 ученика на средней ступени обучения и включало в себя комплекс заданий на выявление учащимися наиболее предпочтительных для них фразеологических единиц. Проанализированный материал подтвердил, что большинство выбирают ярко окрашенные, прагматически направленные зоонимы. Наиболее употребляемыми зоонимами стали «an old ass is never good», «(as) tired as dog», «odd fish», «all his geese are swans», «to swim like a tailor's goose», «as greedy as a pig», «eat like a pig» и «follow smb like a sheep». Выбор учащихся пал на негативно окрашенные зоонимы, провоцирующие адресата на реакцию, имеющие целью изменение мышления, критическое изложение проблемы. Ученики позже высказались, что, по их мнению, выбранные зоонимы являются наиболее яркими, интересными и мотивирующими к действию, что особенно важно при составлении диалогов и облегчает поставленную учителем задачу.

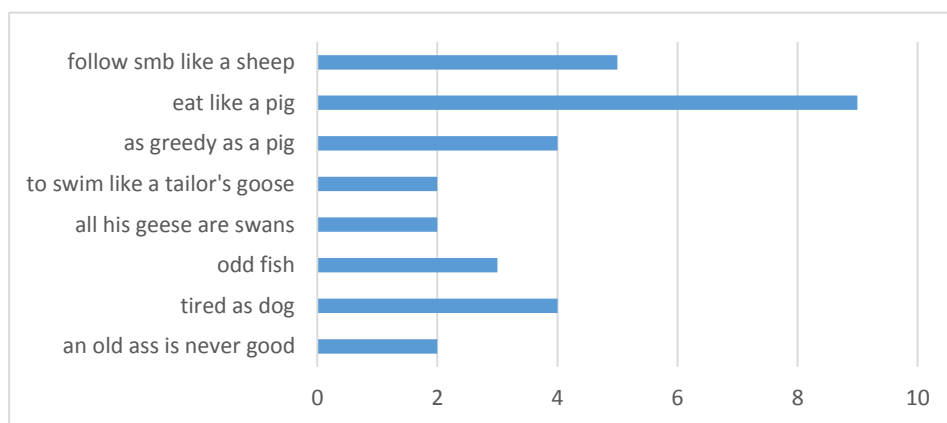
Тема, рассматриваемая на занятии, получила название «Can we compare people with animals?». Урок относился к типу применения знаний, умений и навыков, длился 45 минут и включал в себя несколько этапов, таких как: организация начала урока, сообщение темы урока и его задач, представление новой информации на основе уже полученных знаний и ее осмысление, закрепление первичных умений и применение их в стандартных ситуациях, творческое применение знаний и умений, упражнение по отработке навыков и задание на дом. На предыдущих уроках учащимся было предложено повторить тему «Животные», постепенно вводились идиоматические выражения в данной сфере. Весь урок был основан на выполнении требований ФГОС, однако особое внимание следует обратить на следующие

этапы, которые имеют непосредственное отношение к дипломной работе и являются источником подтверждения представленной в ней гипотезы.

На этапе представления новой информации учащимся был предложен и ими был тщательно проработан список фразеологических единиц с компонентом-зоонимом, который впоследствии они использовали при выражении своих мыслей и эмоций. В ходе подачи материала использовалась хоровая и индивидуальная работа с текстом, активно использовался метод языковой догадки. Учащимся было предложено составить по одному предложению с понравившимися фразеологизмами.

Закрепление первичных знаний и умений прошло на основе внедрения зоонимов в задания, имеющие целью выбор подходящих ситуации языковых единиц. На этом этапе учащиеся также дополняли и переводили диалоги, исправляли ошибочные предложения, подбирали к обычным выражениям зоонимичные синонимы и аргументировали свой выбор.

Для творческого применения знаний и умений учащимся было предложено составление диалогов с использованием фразеологизмов с компонентом-зоонимом. Подсчет зоонимов, использованных учениками в данном задании, послужил основой для формирования вывода о превалировании прагматически направленных единиц, поскольку большинство участников диалогов выбрали именно эту группу слов для адекватного и полного выражения мыслей и передачи своих чувств. Диалоги не основывались на обсуждении животных, что представляет собой вполне предсказуемый и просто объяснимый факт, так как фразеологизмы на основе анималистических метафоры и метонимии олицетворяют человека через призму сравнения его с животным. По этой причине диалоги были посвящены по большей степени бытовым темам. На уроке было представлено в общей сложности 40 речевых единиц интересующей нас группы и из них учащимися активно использовались 8. Сузив круг исследования до 8 фразеологизмов, мы определили наиболее часто используемые учащимися единицы, которые представлены в диаграмме.



*Превалирующие в диалогах учеников 7-х классов
фразеологизмы с компонентом-зоонимом*

Рис.4

На этапе выполнения упражнений по отработке навыков учащиеся аргументировали выбор конкретных фразеологизмов (соответствовали поставленной задаче, наиболее полно отражали смысл и т.д.) и высказывали свое мнение по проведенному уроку, а также называли «любимые» фразеологизмы с компонентом-зоонимом. После самостоятельного формулирования причин использования зоонимов, учащимся было предложено систематизировать свои ответы и выбрать наиболее подходящую причину употребления данных речевых единиц из выведенных на экран. Результаты опроса представлены на диаграмме.



Причины использования фразеологизмов с компонентом-зоонимом

Рис.5

Основываясь на собранных в ходе исследования на уроке данных, мы можем сделать вывод о превалировании в речи учеников прагматически направленных зоонимов с негативной окраской, использование которых обуславливалось желанием учащихся изменить присущую собеседнику модель поведения, мнение и мышление, что подтверждает выдвинутую нами гипотезу.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом представляют собой уникальный пласт речевых единиц, связывающий человека и животное на основе сравнения их характерных (а в случае паразооморфизма – вымышленных) качеств. Данная группа фразеологизмов позволяет нам объективно высказываться по волнующим нас проблемам, предельно полно и образно доносить до адресата мысли и эмоции, а также предоставлять немаловажную возможность через слово изменять мышление собеседника и мотивировать его на выполнение определенных действий, которые не идут вразрез с нашими представлениями.

Выводы по второй главе

Во второй главе успешно рассмотрены метафоризация, метонимизация и паразооморфизм как способы реализации прагматического потенциала зоонимов русского и английского языков. Исследования данных средств, служащих для образования зоонимичных фразеологизмов, были необходимы для понимания того, как работают зоонимы, почему конкретным фразеологизмам приписываются характеристики определенных животных и почему иногда эти характеристики являются несоответствующими действительности. Согласно собранной нами информации фразеологические единицы обоих языков, основу которых составляет метафорическое переосмысление действительности, являются превалирующими. Продуктивными в языках являются также метонимичные зоонимы. Зоонимы, характеризующиеся паразооморфизмом, содержат в своей основе поверья, уже не имеющие особого прагматического потенциала в наше время.

При анализе зоонимов русского и английского языков все отобранные зоонимы, согласно гипотезе, были разбиты на две группы: прагматически направленные и прагматически ненаправленные речевые единицы. Подсчет исследуемых фразеологизмов выявил превалирование в обоих языках зоонимов, имеющих в своей основе цель влияния на адресата для формирования у него определенной модели мышления/поведения.

Во второй главе также рассмотрены прагматические аспекты перевода для наиболее комплексного сравнения систем двух языков. При переводе фразеологизмов иногда возникает необходимость развернутых объяснений и замены компонентов для сохранения смысла высказывания и произведения похожего прагматического эффекта на адресата. Возможность дословного перевода фразеологизмов встречается довольно редко.

Собранный материал был апробирован при написании статьи, а также на уроке английского языка в школе. В исследовании согласились принять участие 2 класса, численность которых составила 31 человек. Целью исследования стали наблюдение и подсчет используемых в речи учеников фразеологизмов с компонентом-зоонимом, а также анализ причин употребляемых речевых единиц. При анализе результатов было выявлено превалирование прагматически направленных зоонимов с негативной окраской. Большинство учащихся посчитали причиной употребления данных единиц необходимость изменить мнение собеседника и смотивировать адресата на изменение сложившегося положения вещей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование фразеологизмов с компонентом-зоонимом занимает особое место во фразеологии и открывает новые возможности в изучении языков, позволяя сопоставить мир человека и животного на основе таких выразительных средств, как: метафора, метонимия и паразооморфизм. Фразеологизмы данной группы позволяют разнообразить речь адресанта и

оказать более сильное воздействие на адресата, зачастую имея целью изменение мышления, устоявшихся взглядов или сложившейся обстановки.

В ходе дипломной работы были проанализированы теоретические основы изучения фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском и английском языках. Мы определили, что из себя представляет фразеологическая единица, какими признаками она обладает, а также как классифицируются фразеологизмы на основе типов прагматических значений, и какого место прагматики в изучении фразеологических единиц. Было определено, что следует понимать под термином «зооним», какими характерными признаками обладает данная речевая единица, и каков его прагматический потенциал в современной языковой картине мира.

Для более полного понимания механизмов использования фразеологизмов и сопоставления зоонимов двух языков было решено подробнее остановиться на вопросах перевода, что позволило сделать вывод о некотором сходстве двух языков, а также наличии в группе зоонимов одинаковых по смыслу фразеологических единиц, анималистические компоненты которых также часто совпадают. Исследование способов и инструментов перевода фразеологизмов изучаемой группы является прагматически обоснованным, так как полное сопоставление двух разных языковых структур не представляется возможным без сравнения методов передачи мыслительных образов на основе подбора адекватных фразеологических сочетаний, выражающих ту же мысль на другом языке. В исследовании были также изучены метафоризация, метонимизация и паразооморфизм как мощные средства реализации прагматического потенциала зоонимов русского и английского языков, а также и средства образования зоонимов.

В ходе дипломной работы были проанализированы в общей сложности 300 фразеологических единиц, компонентом которых является зооним, и было выявлено, что такие речевые единицы в большинстве своем прагматически направлены. Подразделив данную группу зоонимов на

похвалу и оскорбление, мы также выявили превалирование негативной окраски в данных фразеологизмах, что объясняется желанием за счет употребления таких единиц повышения экспрессивности речи и более яркого донесения мыслей и чувств до адресата, даже, в некоторых случаях, в ущерб вежливости и толерантности; в связи с этим зоонимы данной группы больше характерны для разговорно-бытового стиля. Их также можно встретить в межстилевом общении, реже – в книжном стиле, к нему в основном относятся парозооморфизмы (вбирающие в себя культуру и традиции народа, основываясь на поверьях и обычаях) и возвышенная лексика.

Вопрос прагматического аспекта перевода также был тщательно рассмотрен, что помогло использовать его элементы в школе на уроке английского языка. В ходе опроса и эксперимента в школе было установлено превалирующее употребление учениками в диалогах прагматически направленных зоонимов с негативной окраской, которые нами были определены в группу «оскорбление», что еще раз подтверждает выдвинутую гипотезу.

Цель дипломной работы, которая состояла в изучении фразеологизмов с компонентом-зоонимом на предмет их прагматической направленности/ненаправленности и анализа соответствия/несоответствия данных зоонимов в русском и английском языках при переводе с целью последующего использования данных структур в определенной ситуации общения для достижения поставленной субъектом речи перед собой цели, можно считать достигнутой.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

І. Теоретические работы:

1. Алефиренко, Н.Ф. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики [Текст]: учеб. пособие вузов / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Изд-во ЭЛПИС, 2008. – 451 с.
2. Аркадьева, Т.Г. Проблема описания историзмов и архаизмов в современной лексикографии [Текст] / Т.Г. Аркадьева, Л.М. Кольцова, Т.Ю. Кудрявцева // Вестник Воронежского Гос. Ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – №1. – С. 14–20.
3. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс [Текст]: учеб. пособие для студентов / Н.Д. Арутюнова – М: Прогресс, 2001. – 132 с.
4. Бабушкин, А.П. Зооморфизм: символ и метафора [Текст]: учеб. пособие для студентов / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2000. – 173 с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст]: учеб. пособие для студентов / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отнош., 2005. – 240 с.
6. Буслаев, Ф. И. Преподавание отечественного языка [Текст]: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. “Русск. яз. и лит.”/ Ф.И. Буслаев. – М: Просвещение, 2002. – 512 с.
7. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В.В. Виноградов // Избр. труды: Лексикология и лексикография. – 2003. – №7. – С. 86 – 98.
8. Вольф, Е.М. Метафора и оценка [Текст]: учеб. пособие для студентов / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 2006. – 165 с.
9. Вострякова, Н.А., Оценочность как компонент номинативной структуры слова и фразеологизма [Текст]: автореф. дис. канд. фил. наук / Н.А. Вострякова. – Волгоград: Перемена, 2006. – 48 с.

10. Гак, В. Г. Метафора: универсальное и специфическое [Текст]: учеб. пособие вузов / В.Г. Гак. – М.: Наука, 2008. – 91 с.
11. Гудавичюс, А.Й. Семантический процесс антропоцентрической метафоризации (на примере зооморфизмов русского и литовского языков) [Текст] / А.Й. Гудавичюс // Семантические процессы в системе языка: Межвуз. сб. науч. тр. / Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2002. – Т I. – С. 45 – 58 с.
12. Гутман, Е.А. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале рус., англ. и франц. языков) [Текст]: учеб. пособие для студентов / Е.А. Гутман. – М.: Наука, 1998. –165 с.
13. Козлова, Т.В. Семантика фразеологизмов с названиями животных в современном русском языке [Текст]: учеб. пособие вузов / Т.В. Козлова. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 192 с.
14. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учеб. пособие для студентов / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2002. – 281 с.
15. Корман, Е.А., Фразеологические единицы с анамалистическим компонентом в испанском языке (функционально-прагматические и когникативные аспекты) [Текст]: дис. канд. филол. наук / Е.А. Корман. ; Южн. фед. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2007. – 176 с.
16. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]: учеб. пособие для студентов / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 2006.– 381 с.
17. Кунин, А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря [Текст]: учеб. пособие для студентов / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 2004. – 187 с.
18. Лясота, Ю.Л. Английская зоосемия [Текст] / Ю.Л. Лясота. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2006. – 116 с.

19. Мокиенко, В.М. Вглубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и выражений [Текст]: учеб. пособие вузов / В.М. Мокиенко. – СПб: Авалон, 2005. – 256 с.
20. Моррис, Ч. Основания теории знаков [Текст] / Ч. Моррис. – М.: Высшая школа, 2005. – 147 с.
21. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике [Текст] / А. Нойберт. – М.: Международные отношения, 2010. – 280 с.
22. Норман, Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) [Текст] / Б.Ю. Норман. – М.: Изд-во МГУ, 2009. – 195 с.
23. Почепцов, Г.Г. Семантика и прагматика синтаксических единств [Текст] / Г.Г. Почепцов. – М.: Высшая школа, 2004. – 172 с.
24. Рыжкина, О.А. Системное исследование зооморфизмов в русском языке (в сопоставлении с английским языком) [Текст]: дис. канд. филол. наук / О.А. Рыжкина; МГУ им. М.В. Ломоносова. – Москва, 2000. – 191 с.
25. Свионтковская, С.В. Функции зооморфизмов в формировании прагматического потенциала художественного текста (на материале английского языка) [Текст]: дис. канд. филол. наук / С.В. Свионтковская; Пятигор. гос. лингвистич. ун-т. – Пятигорск, 2000. – 179 с.
26. Семечкин, Н. В. Социальная психология на рубеже веков [Текст]: учеб. пособие вузов / Н.В. Семечкин. – СПб: Наука, 2002. – 120 с.
27. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст]: учеб. пособие для студентов / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 2002. – 233 с.
28. Степанова, Л.И. Роль компонентов в формировании семантики фразеологических единиц [Текст] / Л.И. Степанова. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2009. – 106 с.
29. Столнейкер, Р.С. Прагматика [Текст] / Р.С. Столнейкер // Новое в зарубежной лингвистике. – 1998. – №16. – С. 217–237.

30. Телия, В.Н. Типы языковых значений, связанное значение слова в языке [Текст]: учеб. пособие для студентов / В.Н. Телия. – М.: Наука, 2001. – 269 с.
31. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц [Текст]: учеб. пособие для студентов / В.Н. Телия. – М.: Наука, 2005. – 206 с.
32. Формановская, Н.И. Речевое взаимодействие. Коммуникация и прагматика [Текст]: учеб. пособие вузов / Н.И. Формановская. – М.: Современное слово, 2007. – 480 с.
33. Фортунатов, Ф.Ф. Избранные труды [Текст]: учеб. пособие для студентов / Ф.Ф. Фортунатов. – М.: Учпедгиз, 1956. – 450 с.
34. Чекулай, И.В. Ценность и оценка в категориальной структуре современного английского языка [Текст]: дис. док. филол. наук / И.В. Чекулай; БелГУ. – Белгород, 2006. – 473 с.
35. Черданцева, Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах [Текст]: учеб. пособие для студентов / Т.З. Черданцева. – М.: Наука, 2001. – 108 с.
36. Юсупова, М.А. Стилистика фразеологических единиц в английском и русском языках [Текст] / М.А. Юсупова // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Выпуск 1. – Худжанд, 2016. – С. 46–51.
37. Bokayeva, A. To the issue of classification zoometaphor [Электронный ресурс] / A. Bokayeva // Astana: Gumilyov Eurasian National University, 2016. – Режим доступа: // <http://enu.kz/repository/repository2012/TO-THE-ISSUE.pdf>
38. Horn, L. The Handbook of Pragmatics [Текст] / L. Horn, G. Ward. – Blackwell Publishing, 2005. - 864 p.
39. Leech, G. Principles of Pragmatics [Текст] / G. Leech. – London, New York: Longman, 2006. – 257 p.

40. Cutting, J. Pragmatics and Discourse [Текст] / J. Cutting. – London and New York, Routledge, 2002. — 187 p.

41. Dedej M. Phraseology and Phraseological Units [Текст] / M. Dedej. – LAP Lambert Academic Publishing, 2014. – 52 p.

II. Список использованных словарей:

1. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 2001.

2. Longman Dictionary of Contemporary English, Fifth Edition [Текст].– Pearson Education, Longman. – 2009.

3. Longman Dictionary of Contemporary English, Sixth Edition [Текст].– Pearson Education, Longman. – 2014.

III. Список источников:

1. Bronte, C. Jane Eyre [Текст] / C. Bronte. – Penguin Classics, 2015. – 507 p.

2. Cronin, A.J. Hatter's Castle [Текст] / A.J. Cronin. – Penguin Classics, 2016. – 605 p.

3. Dickens, C. Bleak House [Текст] / C. Dickens. – Penguin Classics, 2014. – 1017 p.

4. Dreiser, T. An American Tragedy [Текст] / T. Dreiser. – Lingeman Introduction, 2013. – 856 p.

5. Eliot, G. Adam Bede. Tome 1 [Текст] / G. Eliot. – Hachette Livre Bnf, 2016. – 326 p.

6. Galsworthy, J. Swan Song [Текст] / J. Galsworthy. – М.: Менеджер, 2003. – 352 p.

7. Gardner, E.S. The D.A. Calls a Turn [Текст] / E.S. Gardner, Penguin Classics, 2016. – 294 p.

8. Haggard, H.R. The Witch's Head [Текст] / H.R. Haggard. – Wildside Press, 2007. – 352 p.

9. Maugham, W.S. The Hour Before the dawn [Текст] / W.S. Maugham. – Ayer Co Pub, 2016. – 192 p.
10. O'Casey, S. Oak Leaves and Lavender [Текст] / S. O'Casey. – Macdonald & Co, 2009. – 162 p.
11. Pollitt, H. Serving My Time [Текст] / H. Pollitt. – Lawrence and Wishart Ltd., 2010. – 237 p.
12. Scott, W. Rob Roy [Текст] / W. Scott. – Ivanhoe (Penguin Classics), 2016. – 375 p.
13. Shaw, G.B. The Philanderer [Текст] / G.B. Shaw. – Penguin Classics, 2016. – 92 p.
14. Steinbeck, J. E. East of Eden [Текст] / J. E. Steinbeck. – М: СЛОВО, 2004. – 160 p.
15. Stevenson, R.L. Kidnapped [Текст] / R.L. Stevenson. – Wildside Press, 2011. – 359 p.
16. Swift, J. Polite Conversation: In Three Dialogues [Текст] / J. Swift. – Servants (Hesperus Classics), 2009. – 242 p.
17. Webster, J. Daddy-long-legs [Текст] / J. Webster. – Томск: Сибирское университет. изд-во, 2010. – 351 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Технологическая карта урока английского языка в 7 классе**Технологическая карта**

Учитель: Леонова Татьяна Владимировна

Класс: 7.

Тема урока: “Can we compare people with animals?»

Базовый учебник: «Английский язык», 7 класс: учебник для общеобразоват. учреждений/В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, И.П. Костина и др.

Цели:

практическая: формировать навыки диалогической речи; систематизировать знания по теме группа Простых времен;

воспитательная: способствовать развитию творческого отношения к учебной деятельности; воспитать толерантное отношение к животным;

образовательная: помочь осознать свою культуру через контекст культуры англоязычных стран;

развивающая: способствовать развитию логического мышления, памяти, наблюдательности; развивать способности к анализу, сравнению, развитие умения использовать в качестве опоры для высказывания речевой образец; развивать умения правильно обобщать данные и делать выводы;

Речевой материал:

лексический: an old ass is never good, (as) tired as dog, odd fish, all his geese are swans, to swim like a tailor's goose, as greedy as a pig, eat like a pig, follow smb like a sheep.

грамматический: времена группы Simple.

Тип урока: урок применения знаний, умений и навыков.

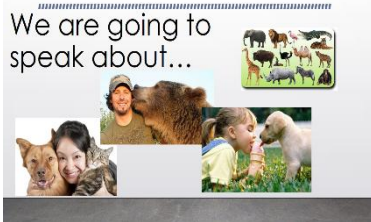
Планируемые образовательные результаты:

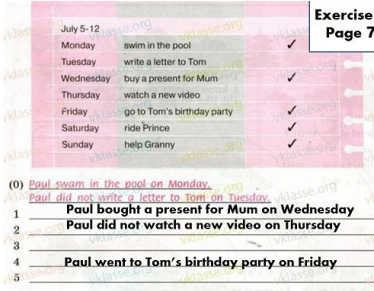
- **предметные:** употреблять тематическую лексику в мини-диалогах; строить утверждения, отрицания, вопросы и ответы во временах группы Simple.
- **метапредметные:** компенсировать недостаток языковых единиц; развивать умение общаться, вести дискуссию и эффективно сотрудничать, используя различные виды речевой деятельности; удовлетворить личные познавательные интересы учащихся.
- **личностные:** воспитать активность, умение сотрудничать, чувство личной взаимной ответственности; выслушивать мнение другого и аргументировать собственное; формировать аналитические способности.

Оборудование: учебник, рабочая тетрадь, компьютер, презентация, мультимедиа проектор, аудио приложение, видео «Физкультминутка».

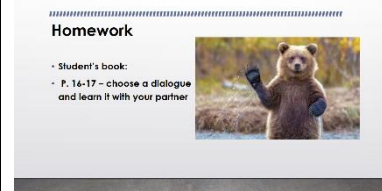
Ход урока

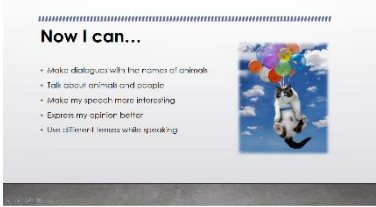
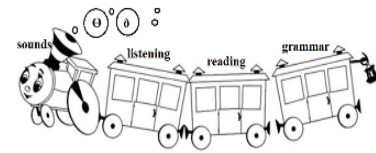
№	Этап	Содержание урока		Формируемые УУД	Примечания
		Время			
		Деятельность учителя	Деятельность учеников		
1	Организационный этап	3 min		Учатся выстраивать диалогическое общение <u>Личностные:</u> формирование интереса (мотивации) к учению. <u>Коммуникативные:</u> слушать и понимать других.	
		1. Приветствие учащихся: “Good morning, children! I’m glad to see you. Sit down, please.” 2. Answer my questions, please.	1. Приветствие учителя: “Good morning, Tatiana Vladimirovna! We are glad to see you, too.” Ps: We are fine, thank you. And how are you?		

		How are you? What day is it today? What is the weather like today?	P1: Today is the fourteenth of September. P2: It is cool today.		
2	Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся.	6 min 1. Look at the slide and try to guess the topic of our lesson. What do you think the theme of our lesson is? Very well, now look at this slide. There are some activities we will do today. Let's read them and translate. Now I want you to number these activities. What will we do first? What's the next activity?	1. Учащиеся высказывают предположения о теме урока. P1: We will speak about animals. P2: We will speak about nature. P3: We will speak about people and animals. P4: We will speak about friends. Учащиеся читают и переводят план урока. Учащиеся высказывают предположения о ходе урока. P1: Firstly, we will learn new words and expressions to use. P2: After that we will check our homework. P3: Then we will read the	<u>Регулятивные:</u> целеполагание; выполнение пробного учебного действия; саморегуляция в ситуации затруднения. <u>Коммуникативные:</u> построение высказываний в соответствии с коммуникативными задачами. <u>Личностные:</u> самоопределение.	Презентация: Слайд 2  Слайд 3 

		2. Фонетическая зарядка Now you have the sheets of paper, let's recall some expressions that contain names of different animals and translate them. Pronounce them correctly! Very well! Now I want you to read new expressions and try to guess their meaning.	dialogues. P4: Then we do exercises. P5: We will make our own dialogue. 2. Учащиеся читают выражения и переводят их. Учащиеся знакомятся с новыми выражениями и предлагают свои варианты перевода.		Слайд 3 
3	Проверка домашнего задания	2 min Well done! Now, open your Activity books at page 7 and look through your homework. Let's read and check exercise 3.	Учащиеся читают и проверяют домашнее задания, сверяясь со слайдами презентации.	Регулятивные: самопроверка и самокоррекция.	Слайд 4 

4	Закрепление первичных умений и применение их в стандартных ситуациях	14 min 1. Today we will learn to make dialogues using the names of animals in order to make our speech brighter. Open the book at page 15 and read the dialogue. Try to make some sentences using the rules. 2. Работа с аудиоматериалами Now we will meet these names listening to the dialogue. Fill in the gaps in your exercise books with the words that lack. Let's check it. 3. Работа с раздаточным материалом Now please, pay attention to the next task. You need to correct grammar mistakes in the sentences and replace usual words combinations with the expressions containing the names of	1. Учащиеся читают диалоги, переводят их и отрабатывают новые выражения. Составляют несколько своих предложений, используя изученный грамматический материал. P1: I am often as busy as a bee. P2: That man is as cross as a bear. P3: You are being dirty as a pig. 2. Учащиеся прослушивают текст, заполняют пропуски в предложениях. 3. Учащиеся просматривают текст, исправляют ошибки и заменяют выражения синонимичными.	<u>Познавательные:</u> развитие языковых способностей к догадке, наблюдение, поиск нужной информации в учебнике, сравнение. <u>Коммуникативные:</u> оформлять свои мысли в устной речи, читать про себя текст из учебника, понимать прочитанное, сотрудничать в поиске информации. <u>Познавательные:</u> развитие языковых способностей к догадке, наблюдение, поиск и выделение необходимой информации в потоке иностранной речи. <u>Личностные:</u> доброжелательное отношение к другим участникам учебной деятельности. <u>Регулятивные:</u> саморегуляция.	Учебник Аудиозаписи. Раздаточный материал Слайд 5 Correct mistakes and replace expressions when it's possible - I was immensely happy to see him but something told me that he was feeling a bit awkward. - Can you help me with that task? I'm a bit tangled. - My friend and her little sister came back from the walk being wet and dirty. - She had a very nice voice that's why everyone couldn't help admiring the song. 
---	---	---	---	--	---

		animals. Be attentive and work in pairs.			
5	Физкультминутка	2 min Now it's time to have a rest. Look at the screen. Your old friend will show you how to relax.	Учащиеся смотрят видео и выполняют движения.	<u>Личностные:</u> ценностное отношение к своему здоровью. Смена вида деятельности для снятия напряжения.	Видеоматериалы
6	Творческое применение знаний и умений. Отработка навыков.	12 min 1. Работа в парах. Let's make pairs and make our own dialogues using those interesting expressions. You can choose whatever you want from our today's list. You are good pupils. You have done this task without mistakes. What are the most popular expressions today?	1. Учащиеся работают в парах, составляют диалоги на основе изученных выражений. Ответы учеников.	<u>Коммуникативные:</u> высказывать свою точку зрения, сотрудничать в совместном решении проблемы. <u>Познавательные:</u> соотносить высказывания друг с другом.	Раздаточный материал Слайд 6 
6	Информация о домашнем задании, инструктаж по его выполнению	3 min Your home task is Student's book: P. 16-17. You should choose a dialogue and learn it with your partner.	Учащиеся записывают домашнее задание в дневник.		Слайд 8 

7	Рефлексия (подведение итогов урока). Выставление отметок	3 min Today we had a great trip. Please, tell me, what can you do now? What marks do you have for today? Take the list I gave you and put + if every point is clear, put – if smth is not clear for you. Count pluses. Ones who have 4 pluses have 5, ones who have 3-2 pluses have 4 for our lesson. “Thank you for your work. Our lesson is over, good-bye”.		Учащиеся рассказывают, что они научились делать. Учащиеся оценивают свою работу на уроке, определяют понятность и непонятность материала, подводят итог работы. Good-bye, Tatiana Vladimirovna.	<u>Регулятивные:</u> рефлексия. Оценка своей работы, определение материала для повторения дома. <u>Личностные:</u> адекватное понимание причин успеха/неуспеха на данном уроке.	Слайд 9  Now I can... • Make dialogues with the names of animals • Talk about animals and people • Make my speech more interesting • Express my opinion better • Use different means while speaking Раздаточный материал 
---	--	--	--	--	---	--